

# Paul Celan: Denk dir / Pomyśl (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Pomyśl

Pomyśl:  
Bagienny Żołnierz z Massady  
uczy się ojczyzny, na  
najbardziej nieusuwalnie,  
wbrew  
wszystkim kolcom kolczastego drutu.

Pomyśl:  
pozbawieni oczu i kształtów  
prowadzą cię wolnego przez kłębiący się tłum, a ty  
stajesz się silniejszy i  
silniejszy.

Pomyśl: twoja  
własna dłoń  
dzierżyła znów  
przywróconą życiu  
ponad miarę naznaczoną cierpieniem  
częstkę  
zamieszkałej  
ziemi.

Pomyśl:  
to przyszło do mnie samo,  
wyniesione z imieniem, z uniesioną ręką  
na zawsze,  
od tego, który nie mógł być pogrzebany.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: Pomyśl

Pomyśl:  
bagienny żołnierz z Masady  
wpaja sobie ojczyznę, na  
najbardziej niewymazywalnym,

wbrew  
wszystkim kolcom drutu.

Pomyśl:  
bezocy bezkształtni  
prowadzą cię wolnego przez tłok, ty  
jesteś silniejszy i  
silniejszy.

Pomyśl: twoja  
własna ręka  
ten znów  
w życie w-  
cierpiany  
kawałek  
zamieszkiwalnej ziemi  
trzyma.

Pomyśl:  
to przyszło do mnie,  
imieniem rozbudzone, ręką rozbudzone,  
na zawsze,  
tu z niepogrzebywalnego.

*(tł. Maciej Tomal)*

\*

### **Paul Celan: Pomyśl**

Pomyśl:  
żołnierz bagienny z Massady  
przydaje sobie ojczyznę, na  
niewymazywalne,  
przeciw  
wszystkim kolcom w drucie.

Pomyśl:  
bezocy bezkształtni  
prowadzą cię wolnego przez tłum, ty  
się wzmacniasz i  
wzmacniasz.

Pomyśl: twoja  
własna ręka  
znów zatrzymała  
ten w życie wy-  
dźwignięty  
kawałek  
mieszkalnej ziemi.

Pomyśl:  
to przyszło na mnie,  
czujnym imieniem, czujną dłonią  
na zawsze,  
od Niepochowalnego.

*(tł. Andrzej Lam)*

\*

### **Paul Celan: Denk dir**

Denk dir:  
der Moorsoldat von Massada  
bringt sich Heimat bei, aufs  
unauslöschlichste,  
wider  
allen Dorn im Draht.

Denk dir:  
die Augenlosen ohne Gestalt  
führen dich frei durchs Gewühl, du  
erstarkst und  
erstarkst.

Denk dir: deine  
eigene Hand  
hat dies wieder  
ins Leben empor-  
gelittene  
Stück  
bewohnbarer Erde  
gehalten.

Denk dir:  
das kam auf mich zu,  
namenwach, handwach  
für immer,  
vom Unbestattbaren her.

Paryż, 7/8.6.1967, prawd. w Uniwersyteckiej Klinice Psychiatrycznej, w czasie trwania izraelsko-egipskiej wojny sześciodniowej, 1. publikacja 24.6. w szwajcarskiej Neue Zürcher Zeitung, z: Fadensonne, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1968;

Masada - Massada - מַסָּדָה - starożytna forteca żydowska położona nad Morzem Martwym.

**"Die Moorsoldaten" - "Bagienni żołnierze" - pieśń historyczna "bagiennych żołnierzy", więźniów KZ osuszających bagna, to jedna z najbardziej znanych pieśni antytotalitarnych**, odnosząca się do losu socjaldemokratów i komunistów więzionych po dojściu Hitlera do władzy w 1933 w KZ Börgermoor oraz 15 innych niemieckich obozach zgrupowanych wokół Ems, tzw. „Emslandlager”.

**Rozpowszechniona w rozgałęzionej sieci obozów koncentracyjnych w Niemczech, gdzie śpiewano ją także po roku 1939. Jednym z najbardziej znanych więźniów był dziennikarz i pacyfista Carl von Ossietzky, który w 1933 roku był więźniem w Esterwegen, a w 1935 otrzymał Pokojową Nagrodę Nobla.**

Słowa utworu napisał górnik Johann Esser wraz z aktorem Wolfgangiem Langhoffem, muzykę - Rudi Goguel, jednak w tworzeniu dzieła i poszerzaniu go o kolejne zwrotki brało udział wielu innych osadzonych. Pieśń została pierwszy raz wykonana przez zespół 16 więźniów, byłych aktywistów lewicowych i związkowych, 27 sierpnia 1933.

W 1936, gdy niektórzy osadzeni w Borgermoor zostali uwolnieni, udali się na emigrację, gdzie rozpowszechnili napisaną w obozie pieśń. W 1936 kompozytor Hanns Eisler napisał jej aranżację dla Ernsta Buscha, pieśniarza i uczestnika hiszpańskiej wojny domowej w szeregach Brygad Międzynarodowych. Utwór szybko stał się nieformalnym hymnem niemieckich ochotników w tych jednostkach. Pieśń została również przetłumaczona na francuski - "Le chant de marais" (lub "Le chant des deportés"), angielski "The Peat Bog Soldiers" i hiszpański "Los soldados del Pantano", a także rosyjski - Болотные солдаты:

<https://www.youtube.com/watch?v=RKcVT3j9Nwo>